

# Cantata BWV 121

## *Christum wir sollen loben schon*

### *Nous devons maintenant louer le Christ*

**Événement:** 2<sup>e</sup> jour de Noël (Saint Étienne)

**Première exécution:** 26 décembre 1724

**Texte:** [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

**Choral:** [Christum wir sollen loben schon](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Cornetto e Oboe d'amore e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo*

**Christum wir sollen loben schon,**

*Nous devons maintenant louer le Christ,*

**Der reinen Magd Marien Sohn,**

*Fils de la Vierge Marie,*

**So weit die liebe Sonne leucht**

*Aussi loin que le cher soleil brille*

**Und an aller Welt Ende reicht.**

*Et atteint la fin du monde.*

2

#### Air [Ténor]

*Oboe d'amore, Continuo*

**O du von Gott erhöhte Kreatur,**

*O toi créature qui est exaltée par Dieu,*

**Begreife nicht, nein, nein, bewundre nur:**

*N'essaie pas de comprendre, non, non, contente-toi de t'émerveiller :*

**Gott will durch Fleisch des Fleisches Heil erwerben.**

*Dieu veut par la chair accomplir le salut de la chair.*

**Wie groß ist doch der Schöpfer aller Dinge,**

*Comme est grand le créateur de toute chose,*

**Und wie bist du verachtet und geringe,**

*Et comme pitoyable et de peu de valeur tu es,*

**Um dich dadurch zu retten vom Verderben.**

*Quand cela arrive pour te sauver de la damnation.*

### 3

#### Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Der Gnade unermesslich's Wesen**

*L'être dont la grâce est incommensurable*

**Hat sich den Himmel nicht**

*N'a pas choisi le ciel*

**Zur Wohnstatt auserlesen,**

*Comme demeure,*

**Weil keine Grenze sie umschließt.**

*Puisque aucune borne ne peut limiter sa grâce.*

**Was Wunder, dass allhie Verstand und Witz gebricht,**

*Quel miracle, qui défie la raison et l'intelligence,*

**Ein solch Geheimnis zu ergründen,**

*Pour pénétrer un tel mystère,*

**Wenn sie sich in ein keusches Herze gießt.**

*Quand la grâce est versé dans un cœur chaste.*

**Gott wählet sich den reinen Leib zu einem Tempel seiner Ehren,**

*Dieu choisit un corps pur pour être le temple de son honneur,*

**Um zu den Menschen sich mit wundervoller Art zu kehren.**

*Pour que d'une manière merveilleuse il puisse venir parmi les hommes.*

### 4

#### Air [Basse]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Johannis freudenvolles Springen**

*Les sauts de joie de Jean*

**Erkannte dich, mein Jesu, schon.**

*Te reconnaisse déjà, mon Jésus.*

**Nun da ein Glaubensarm dich hält,**

*Maintenant que le bras de la foi t'embrasse*

**So will mein Herze von der Welt**

*Alors, mon cœur veut fuir loin du monde,*

**Zu deiner Krippe brünstig dringen.**

*Et se hâter avec ferveur vers ta crèche.*

### 5

#### Air [Soprano]

*Continuo*

**Doch wie erblickt es dich in deiner Krippe?**

*Mais comment peut-il te regarder dans ta crèche ?*

**Es seufzt mein Herz: mit bebender und fast geschlossner Lippe**

*Mon cœur soupire : avec les lèvres tremblantes et presque closes*

**Bringt es sein dankend Opfer dar.**

*Il apporte là son offrande en remerciement.*

**Gott, der so unermesslich war,**

*Dieu, qui est si incommensurable,*

**Nimmt Knechtsgestalt und Armut an.**

*Accepte la pauvreté et la forme d'un serviteur.*

**Und weil er dieses uns zugutgetan,**

*Et puisqu'il a fait ceci pour notre salut*

**So lasset mit der Engel Chören**

*Alors avec le chœur des anges*

**Ein jauchzend Lob- und Danklied hören!**

*Faisons entendre un chant jubilatoire de louange et de remerciements !*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Cornetto e Oboe d'amore e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III, Continuo*

**Lob, Ehr und Dank sei dir gesagt,**

*Louange, honneur et remerciements*

**Christ, geboren von der reinen Magd,**

*Au Christ, fils de la Vierge,*

**Samt Vater und dem Heiligen Geist**

*Au Père et au Saint-Esprit*

**Von nun an bis in Ewigkeit.**

*Maintenant et pour l'éternité.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*